

LINGVISTIKA  
LINGUISTICS

**Эльчин Ибрагимов**

(Баку, Азербайджан)  
elchinibrahimov85@mail.ru

## **К вопросу латинского алфавита казанских татар**

### **Абстракт**

Исторически используемые тюркоязычными народами письмо, алфавит и их борьба за принятие алфавита всегда были основной темой исследований в области тюркологии. Татарский язык входит в кыпчакскую группу, одну из трех больших ветвей тюркских языков. До сегодняшнего дня татарские турки использовали три различных алфавита.

Алфавит как составная часть культуры имеет многовековую историю. Сложный путь развития прошел и татарский алфавит. Этот путь был тесно связан со всей историей татарского народа. Кардинальные политические и социально-экономические перемены неоднократно приводили к глубинным преобразованиям татарского алфавита, но никогда он не переставал развиваться вместе со своим народом.

До IX в. предки татарского народа пользовались рунической письменностью. Впоследствии (с IX в.) параллельно с ним применялось уйгурское и арабское письмо. С признанием ислама официальной религией предки татар перешли на арабское письмо, использовавшееся татарами до 1917 г.

По нашему мнению, история татарского алфавита требует масштабного и всестороннего исследования, так как она отражает важнейшие стороны национальной жизни: формирование национального самосознания, культуры и исторических традиций. В данной статье мы попытаемся исследовать борьбу татарских тюрок за принятие латинского алфавита.

**Ключевые слова:** тюркоязычные народы, тюркология, татарские турки, огузская группа, латинский алфавит.

**Об авторе:** *Ибрагимов Эльчин Али оглы* – доктор фило-

логических наук (PhD), Институт языкознания Национальной Академии Наук Азербайджана.

**Для цитирования:** Ибрагимов, Э. А. 2019. «К вопросу латинского алфавита казанских татар». *Узбекистан: лингвистика и культура* 3: 6—27.

## **Введение**

Со времен исторического прошлого до сих пор целостность тюркских народов, их территория, язык, алфавит и многие материально-духовные ценности были повергнуты изменениям не случайно. Глубокие корни этих событий, полных больших противоречий, привели к войнам, кровопролитиям, потерям. Несмотря на это, тюркоязычные народы смогли сохранить и передавать из поколения в поколение свои атрибуты, которые являются основой их национально-нравственных ценностей.

Язык и алфавит являются одними из ключевых факторов, подтверждающих существование каждого народа. Алфавит представляет собой набор графических знаков, используемых на письме того или иного языка и выстроенных по принятым для него правилам. В развитии литературного языка алфавит имеет большое значение.

Вопрос алфавита был признан необходимым для культурного развития и прогресса каждой эпохи. Наряду с этим в тюркском мире были алфавиты, которые препятствовали культурному развитию, прогрессу языка, а также развитию литературного языка.

Тюрки на протяжении своей длительной истории создавали связи со многими культурами на обширных территориях и под различными влияниями использовали множество алфавитных систем.

На протяжении истории тюрки были вынуждены использовать различные алфавиты. Как известно из источников, первым алфавитом тюрков был гёктюркский алфавит, использованный в Орхоно-Енисейских памятниках. Следует отметить, что исторически существовали две основные причины изменения алфавитов тюрков: первая из них – религиозный фактор, а другая – политический. Уйгурский алфавит – это второй алфавит, используемый в течение длительного времени тюрками после арабского алфавита, так как тюрки и после принятия ислама долгое время использо-

вали его.

Борьба тюркоязычных народов за алфавит является предметом обширных исследований. Однако главная цель данной статьи – написать о борьбе за алфавит казанских татар, стоящих среди тюркоязычных народов всегда в центре как алфавитных реформ, так и научных дискуссий, и попытаться исследовать их борьбу, связанную с переходом на латинский алфавит.

Татарский язык, или язык казанских татар, входит в кыпчакскую группу тюркских языков. Для отличия от языка крымских татар, входящего в ту же языковую семью, его именуют и казанским татарским. На татарском языке говорят татарские турки, большая часть которых проживает на территории Российской Федерации.

### Методы и анализ

Фраза «*Otuz Tatar Oğuz begleri bu sabımın edgütü eşid katıg-dı tainla*», используемая в орхонских памятниках, является наиболее древней фиксацией имени татар в тюркском языке. Это имя, встречающееся в древнекитайских источниках в формах «Та-та» или «Da-da», использовалось также для наименования китайским историком Мин-Гуном тюрков «белыми татарами», монголов «черными татарами», мангучей «водными татарами» [Ercilasun 2007, 681].

В данной статье, написанной в исследовательских целях, о борьбе казанских татар за переход на латиницу мы попытаемся показать трудности данного этапа и пути выхода из них казанских татар.

С древних времен по сегодняшний день турки использовали многие алфавиты и письменные языки. Преобладали гёктюркский, уйгурский, брахми, тибетский, арабский, ибрани, греческий, кириллица и латинский алфавиты. Среди этих алфавитов, используемых для письменности тюркских языков, наиболее долговременным и широко распространенным был арабский алфавит, который использовался для письменности древних и некоторых современных тюркских языков и диалектов с X века до середины XX века, т.е. на протяжении 1000 лет после принятия тюрками исламской религии. Хотя этот алфавит с конца первой половины XX века в тюркских странах и уступил своё место латинице и кириллице, он и сегодня используется азерами и туркменами, живущими в Ираке и Иране,

уйгурами и казахами в Восточном Туркестане.

У османцев в эпоху Танзимат и в конце XIX века вопрос письменности были одними из самых актуальных проблем того времени. Несоответствие арабского алфавита тюркскому языку, трудности его изучения и использования стали причиной споров среди османской интеллигенции в тот период. Начинает формироваться прослойка интеллигенции, которая задумывается о необходимости исправления или изменения этой письменности.

В тот период среди тюрков, проживающих в России, как и у османцев, начались обсуждения, связанные с вопросом алфавита. В городах с большим населением, таких как Казань и Оренбург, осуществлялась деятельность по преобразованию арабского алфавита. Целью её не было принятие латинского алфавита вместо арабского. Обсуждения и деятельность были нацелены на реформирование существующего арабского алфавита путём определенных изменений [Şimşir 1992, 48].

В то время это движение набирало силу во всем тюркском мире. Именно по этим причинам видные интеллигенты, ученые тюркского мира, которые считали первым условием реформу арабского алфавита или создание нового алфавита, начинают вести широкую и целенаправленную деятельность.

Как известно из исторических документов, первая инициатива, связанная с изменением алфавита в Азербайджане, была проявлена Мирза Фатали Ахундовым (1812–1878).

М. Ф. Ахундов предложил новый алфавит тюрко-исламскому миру и неустанно боролся за его применение у восточных народов [İsaxanlı 2011, 15].

Так как серьезный анализ борьбы М. Ф. Ахундова за новый алфавит не связан с целью данной статьи, здесь мы просто ограничимся указанием на некоторые основные, принципиальные моменты.

Согласно М. Ф. Ахундову, арабский алфавит имел следующие недостатки:

1. В то время как для каждого звука требуется специальное обозначение, в этом алфавите недостает букв, необходимых для выражения всех звуков в словах татарского языка.

2. Многие гласные звуки пишутся не рядом с согласными, и в результате этого читатель теряет время на поиск значения слов.

3. Некоторые буквы пишутся одинаково и отличаются

друг от друга лишь точками: когда точка опущена, различать буквы читателю приходится самостоятельно, в результате чего возникают путаница и затруднения при чтении.

4. В этом алфавите каждая буква пишется различно в начале, середине, конце слова и в отдельности, а также буква меняется в зависимости от места, что затрудняет процессы письма и чтения [İsaxanlı 2011, 15].

Переход к латинскому алфавиту, отражающий адаптацию к современному уровню жизни, происходил в турецком мире в разные периоды и по-разному. Первым тюркским народом, принявшим латинский алфавит, были якуты. Для якутского языка, который с 1819-го года базировался на кириллице, известный якутский педагог С.А. Новгород в 1917 году составляет алфавит, основанный на латыни и состоящий из 33 букв. С тех пор вплоть до 1939-го года якутский язык основывался на этом алфавите [Tekin 1997, 15].

Самое важное течение в направлении принятия латинского алфавита для тюркского языка получило широкий размах в 1920-х годах в Азербайджане. В 1922 году в Азербайджане создается «Комитет нового тюркского алфавита», и в Азербайджанской Демократической Республике в 1923–1924 годах начинается использование нового тюркского (азербайджанского) алфавита, основанного на латинской графике [Nerimanoglu 2006, 7].

На I Тюркологическом съезде, проведенном в 1926 году в Баку, в широком составе обсуждается вопрос литературного языка и алфавита для тюрков, и алфавит, принятый на Съезде, используется в течение недолгого времени [Şahin 2003, 8].

После I Тюркологического съезда был принят предлагаемый объединенный тюркский алфавит, и в Азербайджане с 1925–1928 годов перешли на латинский алфавит (К большому сожалению, в 1939 году использование латинского алфавита было прекращено). В 1928-ом году Турецкая Республика также перешла на латинский алфавит.

В этот период, можно сказать, во всех тюркских республиках было принято много важных решений по поводу перехода на новый алфавит:

1. Постановление ЦИК Азербайджана от 21 июля 1928 года об официальном переходе на латинский алфавит с 1 января 1929 года.

2. Постановление ЦИК Туркменистана от 3 января 1928

года об объявлении латинского алфавита государственным алфавитом.

3. Постановление областного комитета Татарстана от 29 января 1928 года о переходе в Татарстане на латинский алфавит.

4. Постановление ЦИК Узбекистана от 8 марта 1928 года об объявлении латинского алфавита государственного алфавитом.

5. Постановление ЦИК Крыма от 9 мая 1928 года об объявлении латинского алфавита государственным алфавитом.

6. Постановление ЦИК Башкирии от 11 мая 1928 года об объявлении латинского алфавита государственным алфавитом.

7. Постановление от 23 мая 1928 года о предложении ЦИК СССР в связи с принятием нового тюркского алфавита для малочисленных тюркских народов, проживающих на территории РСФСР.

Множество интеллигентных людей среди казанских татар, а также исторически высокий показатель чтения и письма и чтение книг, издаваемых здесь на арабском языке, на тюркском языке с арабской графикой, во всем исламском и тюркском мире стали причиной того, что борьба казанских татар за переход на новую письменность приобрела больший размах, чем в других тюркоязычных республиках. И в этот период как казанские, так и крымские турки следили за борьбой турецких турок. В Турции все еще использовали старый алфавит и поэтому не хотели от него отказываться. Тем не менее после изменения алфавита, которое произошло в Турции 1 ноября 1928 года, все сомнения и неопределенность относительно перехода к новому алфавиту в тюркских республиках в пределах Советского Союза были устранены. После этого эти работы еще более ускорились, и 3–6 июня 1927 года во Дворце культуры в Баку состоялось собрание [1926].

На этом собрании были прочитаны и оценены мнения, отзывы делегаций из тюркских республик, входящих в состав России. Проблема изменения алфавита прошла несколько этапов, и первоначально это изменение было встречено резким протестом.

В то время в особенности в таких газетах, как «Золотая Татария», «Золотой армеец» публиковались статьи против изменения алфавита. На I Тюркологическом съезде, сос-

тоявшемся в Баку, татарская делегация, особенно Алимжан Шарифов, выступила и проголосовала против нового тюркского алфавита [Шарифова 1926].

Однако позже деятельность, связанная с изменением алфавита, интенсифицировалась. В Татарстане открылось до 100 филиалов Комитета нового тюркского алфавита, имевших около 5000 членов. На новом письме выпускалась газета под названием «Яналиф» (Новый алфавит) тиражом 1500 экземпляров и было издано около десяти книг [Şimîr 1992, 137–138]. В результате этой деятельности решением власти Татарстана от 1 марта 1928 года был принят латинский алфавит [Наков 1993, 55].

В издаваемой в Москве газете «Русская правда» от 1 марта 1928 года сообщалось, что во всех школах Республики Татарстан в 1928 году началось обучение на новом латинском алфавите. Вместе с тем латинский алфавит в Татарстане начал использоваться во всех областях только в 1930-х годах. «Общий латинский алфавит тюрков, проживающих на территории СССР», подготовленный с большими материальными, моральными трудностями, согласно курсу Сталина на руководящую роль русского языка и алфавита в СССР уступил своё место отдельными тюркским алфавитами на основе кириллицы. И в Республике Татарстан вместо латинского алфавита (Яналиф), используемого в письменности татарского языка около 10 лет, в соответствии с постановлением правительства Татарстана от 5 мая 1939 года с января 1940-го года начинается использование кириллицы. Этот алфавит принимается вместе со множеством связанных с ним проблем и становится причиной споров между лингвистами. В период перестройки и обновления, начавшийся с распадом СССР, в тюркских республиках на повестку дня встаёт и вопрос об изменении кириллицы. В это время начинаются споры по поводу алфавита, освещаемые в газетах, журналах, на радио и телевидении. Кириллица, латинский, арабский и даже гектюркский алфавиты становятся причиной этих споров. Одни сторонники латиницы предлагают вернуться к общему латинскому алфавиту, используемому тюркскими народами в СССР в 1928–1940-х годах, другие – сделать новые дополнения к нему, а третьи – создать новый алфавит на основе используемого в Турции латинского алфавита с добавлением нескольких букв.

В то время как в тюркоязычных республиках продолжа-



лись эти споры, 18–20 ноября 1991 года в Турции институтом исследований турецкого языка университета Мармара был организован «Международный симпозиум по современным тюркским алфавитам». На этом симпозиуме присутствуют проф. д-р Мирфатих Закиев, Разиль Велиев и Рафаэль Магамметдинов, которые подписывают запрос в связи с принятием рекомендуемого для тюркских диалектов (языков) общего алфавита. Этот предлагаемый алфавит был создан на основе латинского алфавита турецкого языка с добавлением букв Ä ä, X x, Q q, ñ, W w. После этих событий, 25 декабря 1991 года Национальный совет Азербайджана принял решение перейти на латиницу, отказавшись от кириллицы. Позже, 12 апреля 1993 года Туркменистан, а 2 сентября 1993 года Узбекистан приняли решение, связанное с переходом на латинский алфавит [Şahin 2003, 42–45].

3 апреля 1998 года в Кабинете министров Татарстана, возглавляемом Фаридом Мухамметшиным, проводится первое официальное собрание «Возвращение к латинице». На этом собрании проф. д-р Мирфатих Закиев предлагает для татарской письменности общий латинский алфавит тюркского мира. По мнению Закиева, есть нужда в создании общего для тюркоязычных народов алфавита и им должен быть общий алфавит тюркского мира, принятый в Турции. Проф. д-р Мирфатих Закиев, Халиф Курбатов предлагают Яналиф «w», т.к. считают этот алфавит самым лучшим среди алфавитов на латинской основе с прикладной и эстетической точек зрения ввиду отсутствия некоторых знаков, создающих трудности на письме. Этот алфавит поддерживают такие писатели, как Амирхан Еники, Гариф Ахунов [Kurbatov 1998, 4].

На собрании принимается решение создать «координационную комиссию» из-за согласия в вопросе перехода на латинский алфавит при отсутствии единомыслия по поводу того, каким ему быть. В эту комиссию входили М. Гасанов (председатель), М. Закиев, Р. Юсупов, Х. Гурбетов, Ф. Сафиуллина, Р. Хакимов, Г. Ахунов, Р. Бохараев и Ф. Ганиев.

Эта комиссия проводит свое первое собрание 14 мая 1998-го года. Все предложенные знаки анализируются и обсуждаются в отдельности. В конце заседания принимается Яна Татар, то есть латинские буквы, основанные на общем алфавите тюркского мира, утверждённом в 1992 году Комиссией «АВС» Съезда по тюркскому языку. Этот новый алфавит



широко освещается в татарской прессе и получает положительные и отрицательные отзывы. Если в статьях в поддержку нового алфавита подчёркивается то, что он основывается на «Общем алфавите» тюркского мира, то в статьях, направленных против него, сторонники нового алфавита, не принимающие «Яналиф», обвиняются в измене татарам и услужении Турции. После решения этой комиссии 17 марта 1999-го года Государственный совет Республики Татарстан проводит заседания и встречи для обсуждения закона проекта Республики Татарстан «О возврате к татарскому алфавиту, основанному на латинской графике». Затем 15 сентября 1999 года принятый на 20-й Генеральной ассамблее Государственного совета Республики Татарстан законопроект «О переходе на татарский алфавит на латинской основе» был подписан Президентом Минтимером Шаймиевым. Согласно тексту закона о принятии нового алфавита, состоящего из 34 букв, «этот закон вступит в силу 1 сентября 2001-го года» (статья 5) и «до 1 сентября 2011-го года в Республике Татарстан одновременно будут использоваться два алфавита, латинский и кириллица» [Kurbetov 1998, 4].

### Сравнительный анализ алфавита

Сопоставление принятого в Татарстане нового татарского алфавита, состоящего из 34 букв, с другими алфавитами, используемыми татарами, и алфавитами, подготовленными в Турецкой Республике, показано в следующей таблице [Şahin 2003, 42-45]:

| Татарский алфавит | Татарский алфавит на основе кириллицы | Яналиф (объединенный новый тюркский алфавит) | Турецкий алфавит | Алфавит Комиссии «АВС» Съезда по тюркскому языку |
|-------------------|---------------------------------------|--|------------------|--|
| (1999)            | (1940–2000)                           | (1928–1940)                                  | (1928)           | (1992)   |
| А а               | А а                                   | А а  | Aa               | А а  |
| В в               | В в                                   | В в  | B b              | В в  |
| С с               | Ў                                     | Ç ç  | C c              | С с  |
| Ç ç               | Н н                                   | С с  | Ç ç              | Ç ç  |
| D d               | D d                                   | D d  | D d              | D d  |
| E e               | E e                                   | E e  | E e              | E e  |

|       |     |       |     |     |
|-------|-----|-------|-----|-----|
| F f   | F f | F f   | F f | F f |
| G g   | G g | G g   | G g | G g |
| Ğ ğ   | -   | 0] o] | Ğ ğ | Ğ ğ |
| H h   | h h | H h   | H h | H h |
| I ı   | Y y | -     | I ı | I ı |
| İ i   | I i | I i   | İ i | İ i |
| J j   | J j | -     | J j | J j |
| K k   | K k | K k   | K k | K k |
| Q q   | -   | Q q   | -   | Q q |
| L l   | L l | L l   | L l | L l |
| M m   | M m | M m   | M m | M m |
| N n   | N n | N n   | N n | N n |
| N, n, | -   | N, n, | -   | Ñ   |
| O o   | O o | O o   | O o | O o |
| Ø ø   | Ø ø | Ø ø   | Ö ö | Ö ö |
| P p   | P p | P p   | P p | P p |
| R r   | R r | R r   | R r | R r |
| S s   | S s | S s   | S s | S s |
| Ş ş   | W w | Ş ş   | Ş ş | Ş ş |
| T t   | T t | T t   | T t | T t |
| U u   | U u | U u   | U u | U u |
| Ü ü   | ¥ ¥ | ¥ u   | Ü ü | Ü ü |
| V v   | V v | V v   | V v | V v |
| W w   | -   | -     | -   | W w |
| X x   | X x | X x   | -   | X x |
| Y y   | J j | J j   | Y y | Y y |
| Z z   | Z z | Z z   | Z z |     |

Как отмечалось выше, новый татарский алфавит на латинской основе имеет общие знаки – с татарским алфавитом на основе кириллицы А а, Е е, h, К к, М м, О о, Ø ø, Т т, Х х (10 из 34); с Яналифом А а, В b, D d, Е е, F f, G g, H h, i, К к, Q q, L l, М м, N n, N, n,, О о, Ø ø, P p, R r, S s, Ş ş, T t, U u, V v, X x, Z z (26 из 34); с турецким алфавитом А а, В b, С с, Ç ç, D d, Е е, F f, G g, Ğ ğ, H h, I ı, İ i, J j, K k, L l, M m, N n, O o, P p, R r, S s, Ş ş, T t, U u, Ü ü, V v, Y y, Z z (28 из 34); с общим тюркским алфавитом на латинской основе утвержденным 5 мая 1992 года Комиссией «АВС» на Съезде по тюркскому языку А а, В b, С с, Ç ç, D d, Е е, F f, G g, Ğ ğ, H h, I ı, İ i, J j, K

k, Q q, L l, M m, N n, O o, P p, R r, S s, Ş ş, T t, U u, Ü ü, V v, W w, X x, Y y, Z z (32 из 34) (На «Международном симпозиуме по современным тюркским алфавитам», организованном 18-20 ноября 1991-го года Институтом исследований турецкого языка, был рекомендован знак Ä ä. В 1992-ом году Комиссия «АВС» Съезда по тюркскому языку утвердила все знаки, принятые на этом симпозиуме, за исключением знака Ä ä).

В новом татарском алфавите на латинской основе имеются все знаки турецкого алфавита, кроме Ö-ö, и все знаки алфавита, утвержденного Комиссией «АВС» на Съезде по тюркскому языку в 1992-ом году, кроме ñ, Ö ö. Ö-ö соответствовал знак Ø ø, общий для татарского алфавита на основе кириллицы и Яналифа, ñ-знак N, отсутствующий в Яналифе. Это произошло по настоянию сторонников Яналифа среди членов «Координационной комиссии по письменности». Эти знаки не были чужды тюркскому миру, так как они имели место в общем латинском алфавите тюрков, проживавших в СССР в 1928–1940-х годах. Рассматривая общие знаки, можно заметить, что новый татарский алфавит был создан на базе общего алфавита тюркского мира, принятого Комиссией «АВС» Съезда по тюркскому языку в 1992-ом году, с привлечением турецкого алфавита.

Благодаря этой особенности новый татарский алфавит имеет также полное сходство и с алфавитом, принятым 25 декабря 1991-го года Национальным советом Азербайджана, за исключением знаков Ø ø и N, n, W w, не имеющих звукового соответствия в азербайджанском письменном языке.

В новом татарском алфавите, подготовленном в результате внимательного анализа алфавитов, используемых в тюркском мире и отмеченных в итоговых отзывах проводимых в Турции симпозиумов и съездов, отсутствуют несуществующие в памяти тюрков знаки, такие как J-j (с чертой посередине), N-n (с чертой сверху) в узбекском алфавите, принятом 2 сентября 1993-го года и нуждающемся в последующем восстановлении, и f f (же), Ö ö (йе), имеющиеся в туркменском алфавите, принятом 12 апреля 1993-го года (В восстановленном новом узбекском алфавите встречаются случаи, когда одному звуку соответствуют два знака, что характерно для европейских языков на латинской основе: O' o' (o), G' g' (f), Sh sh (s), Ch ch (ç)).

Редкое единодушие по вопросу о переходе на латиницу, продемонстрированное официальными властями, татарской

интеллигенцией, радикальными национальными движениями, позволило свести к минимуму дискуссию на данную тему и не выносить ее за стены Госсовета при проведении парламентских слушаний и принятии закона. Сказанное, однако, не означает того, что по столь важному в жизни народа вопросу вовсе не было жарких споров. Но сторонники различных, порой противоположных, позиций и подходов сходились в одном: речь идет не просто об алфавите, а о выживании и развитии самого народа.

Противников перевода татарского языка с кириллицы на латинскую графику больше всего пугает то, что они считают его «шагом от России». Сторонники видят в смене алфавита важное средство укрепления суверенитета Татарстана. Они вспоминают о том, как в 30-е годы без всякого обсуждения и выяснения мнения татарской интеллигенции, в приказном порядке татарам навязали кириллицу, многое в которой не соответствует законам и духу татарской речи. Приводят в пример и тюркоязычные народы, которые возвращаются к латинской графике. Азербайджан, Узбекистан, Туркмения уже приняли необходимые законодательные акты и практически перешли или переходят на новый алфавит. Казахстан и Киргизия готовятся к такому шагу.

Кириллица до сих пор воспринимается как чуждая для татарского языка в отличие от арабской графики, на которую предки татар добровольно перешли более тысячи лет назад. Конечно, о возврате к арабской графике сейчас речь не идет, и культурное наследие, написанное на арабском, является уже утраченным для всей нации. В то же время к латинице отношение положительное как к алфавиту, который широко распространен в мире, добровольно принят многими народами в качестве их национальных алфавитов и используется в глобальных информационных сетях.

Критика кириллического алфавита татарского языка отнюдь не является порождением последних лет. Она началась практически с момента его принятия в 1939 г. Традиционно отрицательное отношение к существующему алфавиту за редкими исключениями характерно для современной татарской творческой интеллигенции и прежде всего ее литературных кругов. Это можно считать ее принципиальной позицией, так как ныне живущих писателей, как правило, не смущает тот факт, что их собственное литературное наследие, изданное

на кириллице, в случае принятия латинского алфавита может оказаться недоступным и утраченным для потомков. В качестве главного недостатка кириллицы всегда считалось то, что она не соответствует законам и особенностям татарского языка, искажает его фонетику, создает условия для интерференции русской речи татар и татарской речи русскоязычных. В частности, ряд звуков татарского языка не имеют соответствующих букв в кириллице и, следовательно, не могут быть отображены на письме.

### **Язык и развитие**

В последние годы активно зазвучали в пользу латинского алфавита голоса специалистов и ученых в области компьютерных технологий, особенно тех из них, кто занимается компьютеризацией татарского языка и татаризацией компьютерных программ. Теперь уже главным аргументом против кириллицы становится ее неудобство в условиях информационной революции, оторванность от мировой компьютерной информационной системы. Переход же на латиницу позволит татарскому языку самостоятельно войти в глобальные информационные сети, выйти на уровень международных языков, функционировать без конвертации шрифта в информационных системах типа «Интернет». В частности, исследования татарских ученых показывают, что татарский язык благодаря своим грамматическим и морфологическим особенностям является очень удобным и перспективным для использования в информационных системах.

К тому же Татарстан сегодня является бесспорным лидером в подготовке квалифицированных кадров в области компьютерных сетей, подобных которым нет ни в Турции, ни в Центральной Азии. Принятие латинского алфавита даст татарам шанс удержать это первенство, стать «законодателями мод» среди тюркских народов в освоении информационных технологий.

Каковы аргументы противников смены татарского алфавита? Например, они считают, что для смены алфавита потребуются большие финансовые затраты, в то время, когда общество переживает экономические трудности.

Сторонники же задаются вопросом: сделают ли счастливым наш народ лишь сэкономленные благодаря сохранению

существующего алфавита деньги, когда речь идет о выживании народа? Невозможность внедрения информационных технологий при татарском варианте кириллицы потребует значительно больших затрат, полагают они. Постепенная смена учебников татарского языка, начиная с книжек для первоклассников 2001 года и вплоть до 2011 года требует лишь естественных затрат.

Есть сомнения, что третья смена татарского алфавита за 70 лет губительно скажется на культуре народа и поставит под угрозу само существование татарского языка. Для последующих поколений будет утрачено литературное наследие последних 60 лет.

Этот аргумент, в частности, активно выдвигают люди, сохранившие коммунистические убеждения. Смена алфавита, по их мнению, производится для того, чтобы выбросить из истории «славный» советский период нашей жизни. Их оппоненты возражают, что наследие 60-летнего периода вовсе не будет потеряно с принятием латиницы. Русский язык наряду с татарским остается в Татарстане государственным, поэтому все население будет, как и раньше, прекрасно знать кириллицу и не будет иметь никаких проблем с чтением татарской литературы, напечатанной на кириллице.

Кое-кто полагает, что переход на латиницу приведет к изоляции от России и русской культуры. Реакция на этот аргумент различается в зависимости от занимаемой политической позиции. Одна часть сторонников изменения алфавита опровергает его тем, что русский язык сохранит свой статус государственного, поэтому никаких барьеров по отношению к русской культуре у жителей Татарстана не возникнет. Другая же часть – убежденные сторонники суверенитета и независимости – как раз и преследуют отдаление от России в качестве одной из целей перехода на латинскую графику.

Может ли руководство Татарстана принимать решения по вопросу, касающемуся всего татарского народа, более 70% которого проживает за пределами республики?

Ответом в данном случае стало единодушное решение Второго всемирного конгресса татар по вопросу алфавита. Именно одобрение конгресса, в котором участвовали делегаты от всех регионов компактного проживания татар в мире, и придает легитимность переводу татарского языка на латинскую графику.

Создаст ли переход на латиницу серьезные трудности для тех, кто получает образование на татарском языке, и поставит ли их в неравные условия с русскоязычными учащимися и студентами?

С этим не согласны сторонники нового алфавита. Латинский алфавит хорошо знаком учащимся, говорят они, так как все изучают в школе иностранные языки, имеющие латинскую графику. Однако противники возражают, что одно дело – знать и различать буквы, а другое – овладеть навыками скоростного чтения, целостного восприятия слов, предложений и текста в целом. Сторонники же в ответ на это вспоминают опыт 1939 г., когда переход на кириллицу был осуществлен «за одну ночь». Учащимся тогда просто велели приготовить домашнее задание на кириллице. И они вспоминают, что этот переход на другой алфавит не был трудным, так как они изучали русский язык. В течение одного-полутора месяцев новый алфавит был ими освоен. К тому же, добавляют сторонники, сейчас перемены не будут такими скоропалительными, как тогда, речь идет о постепенном и поэтапном переходе в течение десяти лет.

Возникнут ли дополнительные препятствия в занятии наукой, написании диссертаций для выпускников татарских учебных заведений?

Действительно, вся научная инфраструктура функционирует на русском языке, и особенно это касается естественных наук. Основная научная информация является русскоязычной, и сосредоточена она преимущественно в библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга. Однако русский язык, отвечают сторонники, по официальному статусу равен татарскому, а по реальному использованию далеко его превосходит, и поэтому смена татарской графики никак не скажется на знании учащимися татарских учебных заведений русского языка и отрицательно не отразится на их будущей научной деятельности.

После подписания Президентом Татарстана Минтимером Шаймиевым закона о принятии нового татарского алфавита на латинской основе, состоящего из 34 букв, изданием и популяризацией азбук, даётся старт работам по претворению в жизнь данного изменения. Во вторых и третьих классах школ Республики Татарстан осуществляются практические работы по обучению латинскому алфавиту, и эта практика длится 2 года. По сведениям Министерства образования



Республики Татарстан, практика применения латинского алфавита во вторых и третьих классах прошла успешно.

Несмотря на осуществление этой успешной на практике деятельности, заявление правительства Татарстана в 2001 году: «Мы должны подумать заново, может мы сделали ошибку?» стало препятствием для начала преподавания нового алфавита в первых классах школ с 1 сентября 2001-го года как даты вступления в силу закона о новом алфавите.

Через 3 года после подписания закона о переходе в Татарстане на латинский алфавит, в период, когда практика преподавания и издания нового алфавита достигала успехов, но всё ещё витали сомнения по поводу того, переходить или не переходить на латинский алфавит?, из Москвы приходит сообщение: «Государственная дума 15 ноября 2002-го года обсудила законопроект о внесении изменения в статью 3 закона Российской Федерации «О языках народов Российской Федерации» и постановила направить это изменение, принятое голосованием 336 депутатов, в Совет Федерации».

Минтимер Шаймиев на отправку в Федеральной Совет закона, дополненного пунктами, направленными против перехода проживающих в РФ народов на какой-либо другой алфавит вне существующих алфавитов на основе кириллицы, отреагировал следующим образом: «Принятие такого закона означает идти против конституции РФ; также в статье 68 конституции отмечается, что «Республики вправе устанавливать свои государственные языки. В органах государственной власти, органах местного самоуправления, государственных учреждениях республик они употребляются наряду с государственным языком Российской Федерации» [Закон 2002].

Принятие такой статьи не соответствует правам человека. В нашей республике все дети знают русский язык; как мы можем лишать их права говорить и писать на родном языке. Существование или отсутствие закона, запрещающего переход народов РФ на другую письменность, не может повлиять на этап перехода нашей татарской письменности на латинский алфавит. Главная проблема в том, что татары, живущие вдали от своей родины, по-разному реагируют на переход к латинскому алфавиту; их волнует, что такая перемена может отстранить их от народной литературы, морали своего народа и национальной принадлежности.

27 ноября 2002-го года Совет Федерации принимает изменения к закону «О языках народов РФ», внесённые Государственной Думой. На эти изменения, дополняющие статью 3 закона РФ, в Совете Федерации 122 депутата голосуют «за», 3 – «против», 5 депутатов же воздержались от голосования. Согласно этому закону «В Российской Федерации алфавиты государственного языка Российской Федерации и государственных языков республик строятся на графической основе кириллицы. Иные графические основы алфавитов государственного языка Российской Федерации и государственных языков республик могут устанавливаться федеральными законами» [Şahin 2003, 42–45].

Просуществовав 5 лет, татарская латиница перестала использоваться официально. В 2012 году Госсовет РТ принял закон, по которому стало допустимым использование латиницы и арабицы при обращении граждан в государственные органы и латиницы при транслитерации. В современной науке существует несколько мнений о целесообразности введения латинского алфавита. По мнению известного этнографа, сторонника латинизации татарского алфавита, С. А. Арутюнова: «Процесс глобализации означает, что все страны и народы мира движутся и обречены двигаться в направлении этих ценностей – ценностей атлантической («западной») цивилизации и ныне пост капиталистической формации.

### **Результаты**

В Татарстане те, кто были против перехода на латинский алфавит, тоже попытались воспользоваться сложившейся ситуацией. Главе РФ Владимиру Путину, который должен был подписать закон, посылают письма: Главный Муфтий РФ Талгат Таджуддин с заголовком «Переход на латинский алфавит вредит татарской культуре и единству народов, живущих в Федерации», татары Башкирии – «Почему мы должны делиться таким образом?». После всех этих сообщений Главой РФ Владимиром Путиным 11 декабря 2002 года был подписан закон Федерального Совета о том, что «внутри Федерации ни один народ не может использовать другой алфавит, кроме алфавита, основанного на кириллице». 12 декабря 2002-го года день Конституции РФ широко освещается в прессе [Конституция 1993]. Этот закон, принятый Государственной Думой РФ, не воспринимается однозначно. В органах прессы и издательствах

Татарстана и других тюркоязычных автономных областей снова нарастают протесты, растёт число интеллигентов, мыслящих, как Марсель Ахметжанов, который сказал: «Я раньше был нейтральным в связи с переходом на латинский алфавит, однако сегодня, когда Россия оказывает такое давление, я тоже стал сторонником латинского алфавита».

В одной из передач, транслируемых в Москве, депутат, официально предложивший Государственной Думе закон о переходе Республики Татарстан на латинский алфавит и бывший председатель Союза писателей Татарстана Ринат Магамметдинов сказал: «Я понял, насколько опасен закон, который я предлагал Думе своими руками; после перехода на латинские буквы молодое поколение не будет читать мои книги», что вызвало удивление татар [Şahin 2003, 42–45].

Итак, судьба татарского алфавита решена. И думается, что «латинский скандал», в настоящее время усердно раздуваемый в некоторых центральных СМИ и в стенах Думы, лишь укрепляет татар в правильности принятого решения.

Переход на латинские буквы в Татарстане ведет к изоляции их от других народов РФ и СНГ и может спровоцировать рост национализма внутри региона. Целесообразнее было бы перевезти с кириллицы на латиницу все языки народов России, включая «великий и могучий». Тогда возникает трудность, связанная с грамотностью населения. По мнению профессора филологии В. М. Алпатова: «Главный фактор, действующий против каких-либо реформ письменности, – фактор психологический. Чем больше процент грамотных на том или ином языке и чем богаче литературная традиция на нем, тем труднее перейти к иной системе письма». Особенно вопрос усложняется с учетом той исторической эпохи, в которой мы живем, с ее экономическими, социальными и политическими трудностями. История латинского алфавита в нашей стране не имеет богатого литературного наследия, не то, что кириллическое письмо. Переход на латиницу может спровоцировать отчуждение и так поглощенного глобализацией молодого поколения. Взрослые учатся медленнее, а читать произведения А. С. Пушкина и Г. Тукая детям и внукам придется уже в переводе на латинский шрифт, это затруднит процесс социализации. У многих россиян есть личные, семейные воспоминания, связанные с латинизацией татарского языка в 1930-х годах. Справедливости ради надо заметить,

что при всеобщем среднем образовании каждый школьник обладает знаниями о латинском алфавите из программ по иностранным языкам (английский, немецкий, французский) и в отличие от малограмотных граждан 30-х годов, современные россияне усвоят новый алфавит скорее, однако без социально-психологических, экономических и политических потрясений для нескольких поколений соотечественников латинизация не пройдет.

Сегодня для реализации великой идеи известного тюрколога Исмаил бека Гаспыралы об обеспечении единства всего турецкого мира в языке, мыслях, делах политические, культурные условия находятся на высшем уровне [Arıkan 2000, 163].

### **Заключение**

Первое и самое важное условие формирования в тюркском мире общего языка общения тюркоязычных народов, – это переход всех тюркских народов на общий алфавит. В этом общем латинском алфавите для общих звуков в тюркских языках должны использоваться общие знаки. Важные задачи стоят перед языковедами в деле упрощения этого алфавита, а также обучения пользованию им. В этом новом алфавите должны быть отмечены знаки, необходимые для тюркоязычных республик и обществ [Сайфутдинова 2009, 3].

В современном глобализирующемся мире для построения политических, экономических и культурных связей на самом высоком уровне тюркоязычным народам нужен общий язык общения. Исторически эта практика существовала: когда-то единый литературный язык тюрков, проживавших на огромной территории от Алтайских гор до реки Дунай, принимаемый нами сегодня как язык Орхонских памятников, был их общим языком. Перечисленные факты позволяют нам и сегодня использовать один из тюркских языков в качестве общего языка общения для всего тюркского мира, а именно турецкий, как язык, объединяющий в себе характерные для тюркского языка особенности. Количество таких языков ограничено, по этой причине турецкий язык является языком мирового уровня, который обладает авторитетом, известностью и функциональностью.

### Литература

- Ahmet, B, Ercilasun, Öner, M. 2007. *Türk Lehçeleri Grameri*. Akçağ Yay. Ankara.
- Доклад Алимжана Шарифова. 1926. Представленный на I Тюркологическом съезде, был переведён Абдуллах Баттал Таймасом с русского языка на турецкий и напечатан в Новой типографии Стамбула.
- Erdal, Şahin. 2003. "Kazan Tatar Türklerinin Latin Alfabeti Mücadelesi". *Türk Dünyası Tarih Kültür Dergisi* 199: 42-45. Temmuz, İstanbul.
- Федеральный Закон от 11 декабря 2002 года, №165-ФЗ – «О внесении дополнения в статью 3 Закона Российской Федерации «О языках народов Российской Федерации».
- Hakov, Vahit. 1993. *Telen Belg'n İl Açar*. Kazan: Megarif.
- Isaxanlı, Isaxan. 2011. *Azərbaycanda latın əlifbasına keçid və Fərhad Ağazadə*. Bakı: Khazar University Press.
- Kurbatov, Helif. 1998. *Yaña Tatar Alfavitı, Baş Keşel'r K'kre Tel's', Bökre Yasıy*. Medeni Comga.
- Şimşir, Bilal N. 1992. "Türk Yazı Devrimi". *Türk Tarih Kurumu Yayınları*. Ankara.
- Sabri, Arıkan. 2000. "İsmail Bey Gaspıralı'ya Göre Dilde-Fikirde-İşte Birlik Niçin Şarttır?" *Türk Dünyası Tarih ve Kültür Dergisi* 7: 163. Temmuz, İstanbul.
- Сайфутдинова, Г. Сахабутдинова, Г. 2012. «Исламское образование в Поволжье в XIX–XX веках». *Народы Евразии. История, культура и проблемы взаимодействия: материалы II международной научно-практической конференции*. 119-120. Пенза – Баку.
- Tekin, Talat. 1998. *Tarih Boyunca Türkçenin Yazımı*. Ankara: Simurg.
- "Tatarstan Respublikası Zakonı Lâtin Grafikası Nigezend' Tatar Alfavitın Torgızu Turında". *Vatanım Tatarstan*, 29 oktabr 1999.
- Конституция Российской Федерации (Принята всенародным голосованием 12 декабря 1993 г.)
- Vəli, Nərimanoğlu Kamil. 2006. *Latın əsaslı Türk əlifbası və I Türkoloji qurultayı*. Biblioqrafiya. Bakı.
- <http://www.yalquzaq.com/p=15098> (09.11.2018).

**Elchin Ibragimov**

*(Baki, Azerbaijan)*

elchinibrahimov85@mail.ru

## **On the Question of Latin Alphabet of the Kazan Tatars**

### **Abstract**

Writing the alphabet historically used by the Turkic-speaking peoples and their struggle for the adoption of the alphabet have always been the main topic of research in the field of Turkology. The Tatar language is a part of the Kypchak group, one of the three major branches of the Turkic languages. Until today, Tatar Turks have used three different alphabets.

Alphabet as an integral part of culture, has a long history. The Tatar alphabet has passed a difficult path of development. This path has been closely connected with the whole history of the Tatar people. Fundamental political and socio-economic changes have repeatedly led to profound transformations of the Tatar alphabet, but it never ceased to develop along with its people.

Until IX th century, the ancestors of the Tatar people had used runic writing. Subsequently (from the 9th century), Uyghur and Arabic letters were used in parallel with it. With the recognition of Islam as the official religion, the ancestors of the Tatars switched to Arabic script, which was used by the Tatars until 1917.

In our opinion, the history of the Tatar alphabet requires large-scale and comprehensive research, as it reflects the most important aspects of national life: the formation of national identity, culture and historical traditions. In this article we will try to explore the struggle of the Tatar Turks for the adoption of the Latin alphabet.

**Key words:** Turkic-speaking peoples, Turkology, Tatar Turks, Oguz group, Latin alphabet.

**About the author:** *Elchin A. Ibragimov* – Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, National Academy of Science and Language Institute of Azerbaijan.

**For citation:** Ibragimov, E. A. 2019. "On the Question of Latin Alphabet of the Kazan Tatars". *Uzbekistan: Language and Culture* 3: 6–27.

### References

- Ahmet, B, Ercilasun, Öner, M. 2007. *Türk Lehçeleri Grameri*. Akçağ Yay. Ankara.
- Doklad Alimzhana Sharifova. 1926. *Predstavlenyj na I Tjurkologicheskom s'ezde, byl perevedjon Abdulllah Battal Tajmasom s russkogo jazyka na tureckij i napechatan v Novoj tipografii Stambula*.
- Erdal, Şahin. 2003. "Kazan Tatar Türklerinin Latin Alfabeti Mücadelesi". *Türk Dünyası Tarih ve Kültür Dergisi* 199: 42-45. Temmuz, İstanbul.
- Federal'nyj Zakon ot 11 dekabrja 2002 goda. №165-FZ – "O vnesenii dopolnenija v stat'ju 3 Zakona Rossijskoj Federacii "O jazykah narodov Rossijskoj Federacii"*.
- Hakov, Vahit. 1993. "Telen Belg'n İl Açar". Kazan: Megarif.
- Isaxanlı, Isaxan. 2011. *Azərbaycanda latın əlifbasına keçid və Fərhad Ağazadə*. Bakı: Khazar University Press.
- Kurbatov, Helif. 1998. *"Yaña Tatar Alfaviti, Baş Keşel'r K'kre Tel's', Bökre Yasıy"*. Medeni Comga.
- Şimşir, Bilal N. 1992. "Türk Yazı Devrimi". *Türk Tarih Kurumu Yayınları*. Ankara.
- Sabri, Arıkan. 2000. "İsmail Bey Gaspıralı'ya Göre Dilde-Fikirde-İşte Birlik Niçin Şarttır?" *Türk Dünyası Tarih ve Kültür Dergisi* 7: 163. Temmuz, İstanbul.
- Sajfutdinova, G. Sahabutdinova, G. 2012. «Islamskoe obrazovanie v Povolzh'e v XIX–XX vekah». *Narody Evrazii. Istorija, kul'tura i problemy vzaimodejstvija: materialy II mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferencii*. 119-120. Penza – Baku.
- Tekin, Talat. 1997. *Tarih Boyunca Türkçenin Yazımı*. Ankara: Simurg.
- "Tatarstan Respublikası Zakonı Lâtin Grafikası Nigezend' Tatar Alfavitin Torgızu Turında". *Vatanım Tatarstan*, 29 oktabr 1999.
- Konstitucija Rossijskoj Federacii (Prinjata vsenarodnym golosovaniem 12 dekabrja 1993 g.)*
- Vəli, Nərimanoğlu Kamil. 2006. *Latın əsaslı Türk əlifbası və I Türkoloji qurultayı*. Biblioqrafiya. Bakı.
- <http://www.yalquzaq.com/p=15098> (09.11.2018).